

Fundación Charles Darwin

Iguanas marinas entre la tierra y el mar



Fundación
Charles Darwin
Foundation
GALAPAGOS

Fundación Charles Darwin

Iguanas marinas entre la tierra y el mar



Fundación Charles Darwin

Iguanas marinas : entre la tierra y el mar / Fundación Charles Darwin ; fotografías de Godfrey Merlen ; selección de textos y edición por Edgardo Civallero .-- Santa Cruz, Galápagos : Fundación Charles Darwin, 2022.

il. col. ; 31 páginas ; 30x21 cm.

Memorias de la FCD : 4

ISBN: Pendiente

Serie "Memorias de la FCD" n° 4

© Fundación Charles Darwin

© de esta edición: Fundación Charles Darwin, 2022

Edición y diseño: Edgardo Civallero

Esta publicación tiene el número de contribución 2495 correspondiente a la Fundación Charles Darwin para las Islas Galápagos.

Fundación Charles Darwin para las Islas Galápagos
Santa Cruz, Islas Galápagos, Ecuador

Fundación Charles Darwin

Iguanas marinas entre la tierra y el mar

Fotografías de Godfrey Merlen
Selección de textos y edición por Edgardo Civallero
Serie "Memorias de la FCD" n° 4

Fundación Charles Darwin
Biblioteca, Archivo y Museo
Puerto Ayora - Santa Cruz
Islas Galápagos - Ecuador - 2022

El presente documento, dedicado a las iguanas marinas de las islas Galápagos, combina una serie de fotografías del investigador británico Godfrey Merlen, conservadas como diapositivas en la colección audiovisual de la Biblioteca, Archivo & Museo de la Fundación Charles Darwin, con una selección de textos históricos sobre el archipiélago que forman parte de la "Bibliografía histórica" del proyecto digital *Galapagueana*.

Utilizando ambos recursos, y conectando las obras visuales con fragmentos de narraciones y crónicas, se busca un acercamiento integral a una de las especies galapagueñas más icónicas. Un acercamiento que vaya más allá del mero conocimiento científico y que coloque a dicha especie en un marco amplio y comprensivo.

Los textos incluidos en estas páginas se citan en su versión e idioma original. Al final de la obra se ofrece una posible traducción de los mismos.

Nuestro agradecimiento a Godfrey Merlen por las imágenes, y a todos los cronistas, viajeros y estudiosos que dejaron, en sus libretas de campo, testimonio de las maravillas naturales que encontraron a su paso por "Las Encantadas".

Edgardo Civallero | Fundación Charles Darwin



"...e porque el navio no abia mas agua que para dos días, acordaron de echar la barca e salir en tierra por agua e yerba para los caballos, e salidos no hallaron sino lobos marinos, e tortugas e galápagos tan grandes, que llevaba cada uno un ombre encima, e muchas higuanas que son como sierpes".

Tomás de Berlanga. *Carta a Su Majestad de Fray Tomás de Berlanga, describiendo su viaje desde Panamá á Puerto Viejo, e los trabajos que padeció en la navegacion*. Portoviejo, 1535.



"...the penguin and seals also, some of which latter I understood were of that tribe which are considered to be of the fur kind, were seen, as likewise some guanas and snakes; these, together with a few birds, of which in point of number the dove bore the greatest proportion, were what appeared principally to compose the inhabitants of this island".

George Vancouver. *Voyage of discovery to the North Pacific Ocean, and round the world in the years 1791-9*. Volume 3, book 6. London: [s.d.], 1798.



"The guanans are small, and of a sooty black, which, if possible, heightens their native ugliness. Indeed, so disgusting is their appearance, that no one on board could be prevailed on, to take them as food ... The sea guana is a non descript; it is less than the land guana and much uglier, they go to the sea in herds, a fishing, and sun themselves, on the rocks, like seals, and may be called alligators, in miniature".

James Colnett. *A Voyage for Whaling and Discovery round C. Horn into the Pacific Oceans...* [S.d.]: [s.d.], 1795.



"The sea guana resembles the land guana in its shape, being about the same size; but its back and head go up to a sharp ridge on the top, and a comb runs from near the nose over the top of its head to near the end of its tail, on the top of this ridge, which gives it the most disagreeable appearance of any animal to be found here. The colour of the skin is nearly black and has a rough and coarse appearance as the land kind. It obtains its living entirely out of the sea. The other kind feeds upon the same vegetable substance as the terrapin".

Amasa Delano. *A Narrative of Voyages and Travels in the Northern and Southern Hemispheres, Comprising Three Voyages Round the World...* Boston: printed by E. G. House, 1817.



"...where we went on shore, and, to our great surprize, and no little alarm, on entering the bushes, found myriads of guanas, of an enormous size and the most hideous appearance imaginable; the rocks forming the cove were also covered with them, and, from their taking to the water very readily, we were induced to believe them a distinct species from those found among the keys of the West Indies. In some spots a half acre of ground would be so completely covered with them, as to appear as though it was impossible for another to get in the space; they would all keep their eyes fixed constantly on us, and we at first supposed them prepared to attack us. We soon however discovered them to be the most timid of animals, and in a few moments knocked down hundreds of them with our clubs, some of which we brought on board, and found to be excellent eating, and many preferred them greatly to the turtle".

David Porter. *Journal of a Cruise Made to the Pacific Ocean by Captain David Porter in the United States Frigate Essex in the Years 1812, 1813, And 1814.* Philadelphia: published by Bradford and Inskeep, 1815



"Guanas we found here in great abundance, and notwithstanding their disgusting appearance, they were eaten by many of the sailors, who esteemed them as most delicious food".

J. Shillibeer. *A narrative of the Briton's voyage, to Pitcairn's Island*. Taunton: printed for the author by J. W. Marriott, 1817.



"There is a smaller aquatic species [of Iguana in James], belonging to the genus *Monitor*, with a flat perpendicular tail, but it is much rarer than the other".

John Scouler. Account of a voyage to Madeira, Brazil, Juan Fernandez, and the Gallapagos Islands... *The Edinburgh Journal of Science*, 5 (11), October 1826, pp. 195-236.



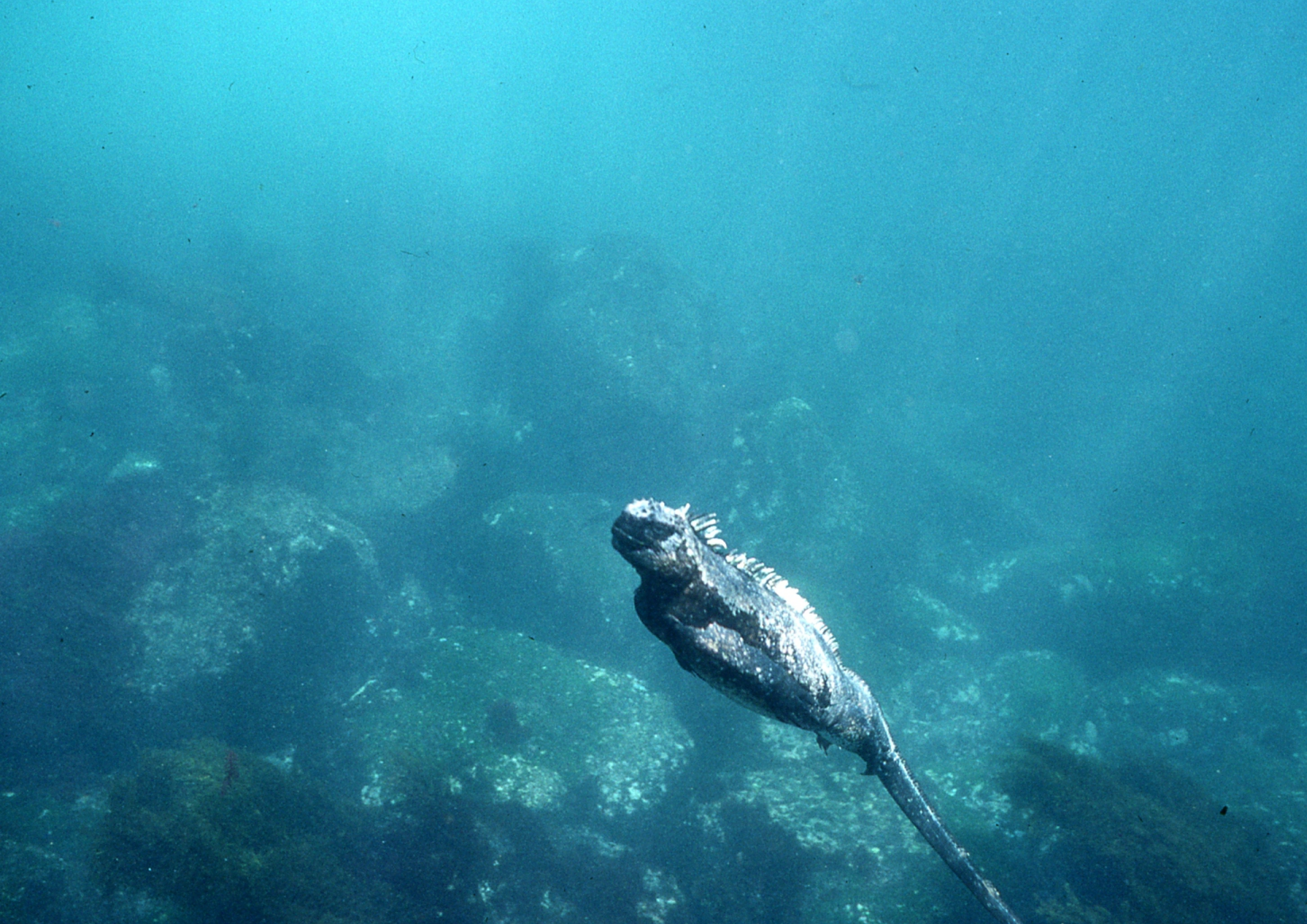
"Our party to Narborough Island landed among an innumerable host of sea-guanas, the ugliest living creatures we ever beheld. They are like the alligator, but with a more hideous head, and of a dirty sooty black colour, and sat on the black lava rocks like so many imps of darkness".

Lord Byron. *Voyage of H. M. S. Blonde to the Sandwich Islands in the Years 1824-1825*. London: John Murray, 1826.



"The *Amblyrhynchus*, a remarkable genus of lizards, is confined to this archipelago: there are two species, resembling each other in general form, one being terrestrial and the other aquatic ... When in the water this lizard swims with perfect ease and quickness, by a serpentine movement of its body and flattened tail — the legs being motionless and closely collapsed on its sides. A seaman on board sank one, with a heavy weight attached to it, thinking thus to kill it directly; but when, an hour afterwards, he drew up the line, it was quite active ... a group of six or seven of these hideous reptiles may oftentimes be seen on the black rocks, a few feet above the surf, basking in the sun with outstretched legs".

Charles Darwin. *Journal of Researches into the Natural History and Geology of the countries visited during the voyage of H.M.S. Beagle round the world, under the Command of Capt. Fitz Roy*. London: John Murray, 1860.



"Avant l'arrivée des colons, les îles Galapagos ne possédaient qu'un très-petit nombre d'animaux; parmi les quadrupèdes, on ne comptait que les tortues de terre, qui parvenaient à une grosseur prodigieuse; les lézards rouges et gris et une autre espèce qui paraît amphibie: cette dernière espèce est beaucoup plus grosse que les deux premières, elle est noire sur le dos, jaune sous le ventre, et depuis la tête jusqu'à la queue elle est armée, sur le dos, d'une rangée d'épines en forme de scie: cette variété est hideuse à voir et ne se trouve pas sur le continent; elle ressemble cependant, mais de loin, aux iguanas de la rivière de Guayaquil".

Abel du Petit-Thouars. Voyage autour du monde sur la frégate La Vénus pendant les années 1836-1839 publié par ordre du Roi, sous les auspices du Ministre de la Marine. Tome II. Paris: Gide, éditeur, 1841.



"We found two sorts of iguanas, the marine species and the land; the former are most repulsive-looking reptiles; they feed almost entirely on sea-weed, and are always to be found basking on the rocks near the water; their colour so closely resembles that of the black scoriae that it is very difficult to distinguish them".

W. R. Kennedy. *Sporting Adventures in the Pacific: Whilst in Command of the "Reindeer"*. London: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington, 1876.



"Lizards also, were exceedingly scarce, a few only were seen, and not more than two, I think, were captured. These reptiles belong to a remarkable genus met with nowhere else in the world, being entirely confined to the Galapagos Islands. I was fortunate enough to secure one of the marine kind, the *Amblyrhynchus cristatus*, which measured 31 inches in length".

A. H. Markham. A Visit to the Galapagos Islands in 1880. *Proceedings of the Royal Geographical Society and Monthly Record of Geography*, 2 (12), December 1880, pp. 742-755.

Amblyrhynchus cristatus

(1) Cabeza pequeña, muy convexa, casi tan ancha como larga, cubierta en la parte superior con tubérculos grandes, subagudos y prominentes; (2) labios hinchados; (3) narina ovalada, perforada en un pequeño escudo hinchado, más cerca al final del hocico que a las órbitas; (4) ojo y tímpano pequeños; (5) superficie dorsal de la cabeza cubierta con escudos grandes convexos o cónicos, espinosos, ásperos y poligonales; (6) rostral y mental muy pequeñas; (7) 10-12 labiales superiores e inferiores; (8) garganta fuertemente plegada, cubierta con escamas diminutas granulares; (9) crestas dorsal y nugal de espinas lanceoladas, más altas en la nuca, a veces subinterrumpida entre los hombros; (10) escamas del cuerpo muy pequeñas, quilladas posteriormente, lisas en el vientre; (11) extremidades fuertes; (12) dígitos más bien cortos, III dedo del pie fuertemente denticulado al interior de la articulación basal; (13) Serie de 20-30 poros femorales en cada lado, frecuentemente una segunda serie paralela de pocos poros; (14) cola alrededor de una vez y media más larga que la cabeza y cuerpo, fuertemente comprimida y aplanada en el extremo, crestada en la parte superior, cubierta por series cruzadas de escamas quilladas.

Bioweb. 2022.

Traducciones

"... también se vieron pingüinos y focas, algunas de las cuales después entendí que eran de esa tribu que se considera de piel, así como algunas iguanas y serpientes; estas, junto con algunas aves, de las cuales en cuanto al número las palomas tenían la mayor proporción, eran las que parecían componer principalmente la población de esta isla".

George Vancouver, p. 5.

"Las iguanas son pequeñas, y de un negro hollín, lo que, si es posible, realza su natural fealdad. De hecho, tan repugnante es su apariencia, que nadie a bordo pudo ser persuadido de tomarlas como alimento ... La iguana de mar es indescriptible; es menor que la iguana terrestre y mucho más fea, van al mar en manadas, a pescar, y se asolean, en las rocas, como focas, y podrían ser llamadas caimanes, en miniatura".

27

James Colnett, p. 7.

"La iguana de mar se parece a la iguana de tierra en su forma, siendo aproximadamente del mismo tamaño; pero su espalda y su cabeza suben hasta una cresta afilada en la parte superior, y un peine corre desde cerca de la nariz sobre la parte superior de su cabeza hasta cerca de la punta de su cola, lo que le da el aspecto más desagradable de cualquier animal que se encuentra aquí. El color de la piel es casi negro y tiene una apariencia áspera y tosca, como la especie terrestre. Vive completamente de lo que obtiene del mar. El otro tipo se alimenta de la misma sustancia vegetal que la tortuga acuática".

Amasa Delano, p. 9.

"...donde desembarcamos, y con gran sorpresa nuestra y no poca alarma, al adentrarnos entre los matorrales, encontramos miríadas de iguanas, de un tamaño enorme y del aspecto más espantoso que se pueda imaginar; las rocas que formaban la caleta también estaban cubiertas de ellas y, debido a que se lanzaron al agua muy fácilmente, nos indujeron a creer que eran una especie distinta de las que se encuentran entre los cayos de las Indias Occidentales. En algunos lugares, medio acre de tierra estaba tan completamente cubierto de ellas que parecía que era imposible que cupiera otra en ese espacio; todas tenían sus ojos fijos en nosotros, y al principio supusimos que estaban listas para atacarnos. Sin embargo, pronto descubrimos que eran animales muy tímidos, y en pocos momentos derribamos a cientos de ellas con nuestros garrotes, algunas de las cuales llevamos a bordo, y encontramos que eran excelentes para comer, y muchos las prefirieron a la tortuga".

David Porter, p. 11.

28 "Las iguanas las hallamos aquí en gran abundancia, y no obstante su aspecto repugnante, fueron comidas por muchos de los marineros, que las tuvieron por comida muy deliciosa".

J. Shillibeer, p. 13.

"Hay una especie acuática más pequeña [de iguana en James], perteneciente al género *Monitor*, con una cola plana perpendicular, pero es mucho más rara que la otra".

John Scouler, p. 15.

"Nuestro grupo en la isla de Narborough desembarcó entre una innumerable hueste de iguanas marinas, las criaturas vivientes más feas que jamás hayamos visto. Son como el caimán, pero con una cabeza más horrible y de un sucio color

negro hollín, y se sentaban en las negras rocas de lava como si fueran diablillos de la oscuridad".

Lord Byron, p. 17.

"*Amblyrhynchus*, un género notable de lagartos, está confinado a este archipiélago: hay dos especies, que se parecen entre sí en forma general, siendo una terrestre y la otra acuática ... Cuando está en el agua esta lagartija nada con perfecta facilidad y rapidez, mediante un movimiento serpenteante de su cuerpo y de su cola aplanada — las patas permanecen inmóviles y muy pegadas a sus costados. Un marinero a bordo hundió una, con un gran peso atado a ella, pensando matarla de una vez, pero cuando, una hora después, recogió la cuerda, estaba bastante activa ... a menudo pueden verse grupos de seis o siete de estos horribles reptiles sobre las rocas negras, a unos pocos pies por encima de las olas, tomando el sol con las patas extendidas".

Charles Darwin, p. 19.

29

"Antes de la llegada de los colonos, las Islas Galápagos poseían solo una cantidad muy pequeña de animales; entre los cuadrúpedos, solo había tortugas, que alcanzaban un tamaño prodigioso; las lagartijas rojas y grises y otra especie que parece anfibia: esta última especie es mucho más grande que las dos primeras, es negra por el dorso, amarilla por debajo del vientre, y desde la cabeza hasta la cola está armada, por el dorso, con una hilera de espinas en forma de sierra: esta variedad es horrible de contemplar y no se encuentra en tierra firme; sin embargo, de lejos se parece a las iguanas del río de Guayaquil".

Abel du Petit-Thouars, p. 21.

"Encontramos dos clases de iguanas, las especies marinas y las terrestres; las primeras son reptiles de aspecto muy

repulsivo; se alimentan casi exclusivamente de algas marinas, y siempre se encuentran tomando el sol en las rocas cerca del agua; su color se parece tanto al de las escorias negras que es muy difícil distinguirlas".

W. R. Kennedy, p. 23.

"Asimismo, las lagartijas eran extremadamente escasas, solo se vieron unas pocas, y creo que no se capturaron más de dos. Estos reptiles pertenecen a un género notable que no se encuentra en ningún otro lugar del mundo, viéndose limitados por completo a las Islas Galápagos. Tuve la suerte de capturar uno del tipo marino, el *Amblyrhynchus cristatus*, que medía 31 pulgadas de largo".

A. H. Markham, p. 25.



Fundación
Charles Darwin
Foundation
GALAPAGOS